

Unidade Curricular	Prática de Tradução 2 - Espanhol	Área Científica	Estudos de Tradução
Mestrado em	Tradução	Escola	Escola Superior de Educação de Bragança
Ano Letivo	2023/2024	Ano Curricular	1
Tipo	Semestral	Semestre	2
Horas totais de trabalho	135	Horas de Contacto	T - - TP 36 PL - TC - S - E - OT 9 O -
Nível	2-1	Créditos ECTS	5.0
Código	5028-701-1205-01-23		

T - Ensino Teórico; TP - Teórico Prático; PL - Prático e Laboratorial; TC - Trabalho de Campo; S - Seminário; E - Estágio; OT - Orientação Tutórica; O - Outra

Nome(s) do(s) docente(s) Alexia Dotras Bravo, Susana Isabel Morais da Silva

Resultados da aprendizagem e competências

No fim da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

1. Traduzir diferentes tipologias de materiais para diferentes tipos de meios e públicos-alvo recorrendo para o efeito a ferramentas e técnicas adequadas.
2. Identificar e solucionar problemas específicos levantados por diversos tipos/géneros de textos/registos ao nível pré-profissional.
3. Conhecer e praticar as diversas etapas que a tradução envolve, desde as tarefas de pré à pós-tradução, incluindo a gestão do tempo.
4. Analisar e justificar as suas opções de tradução com recurso à metalinguagem apropriada.
5. Identificar e avaliar estratégias e recursos necessários à concretização dos trabalhos propostos.
6. Concretizar as tarefas propostas de forma autónoma.

Pré-requisitos

Antes da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:
Utilizar o espanhol a um mínimo de B2.

Conteúdo da unidade curricular

O processo de tradução, as suas implicações e tarefas no decorrer das suas diversas fases em ambas as línguas de trabalho. Áreas temáticas a abordar em ambas as línguas: turismo e gastronomia, texto jornalístico, discurso institucional e comercial entre outras afins.

Conteúdo da unidade curricular (versão detalhada)

1. Tarefas inerentes ao processo de tradução
 - Análise do texto de partida, levantamento de problemas de tradução, estratégias para os ultrapassar.
 - Exercícios de sumarização, identificação de palavras-chave, trabalho com dicionários e gramáticas.
 - Uso ativo de pesquisa e documentação em motores de busca, bases de dados terminológicas e outros.
 - Aplicação de guias de estilo e convenções linguísticas para coesão do texto de chegada.
 - Avaliação do texto de chegada.
 - Uso de diferentes ferramentas em linha para conversão de diferentes formatos de ficheiro.
 - Literacia em tradução automática: análise de outputs, identificação dos principais problemas.
2. Uso efetivo da ferramenta de tradução assistida por computador memoQ.
 - Criar projeto, preparar o arquivo a traduzir, tradução dos segmentos e exportação.
 - Criar memórias de tradução e bases terminológicas. Aplicação da garantia de qualidade.

Bibliografia recomendada

1. Carreres, A., Noriega-Sánchez, M., Calduch, C. (2018). Mundos en palabras. Routledge.
2. Eres Fernández, G. -Flavian, E. (2009). La traducción de textos técnicos español/portugués: interferencias e (ir)responsabilidades. Entreculturas, nº 1, 303-316.
3. García-Medall, J. (2000). Traducción español-portugués: lagunas y perspectivas. Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación, nº 2, 1-18.
4. Hurtado Albir, A. 1999. Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Edelsa
5. Moreno, C., Sainz, L. (2023). Experiencias didácticas de la enseñanza del español y de la traducción al español. Peter Lang.

Métodos de ensino e de aprendizagem

As atividades serão desenvolvidas a partir de um corpus de materiais previamente escolhido. Discussão de estratégias e comparação de versões de rascunho e finais com o objetivo de nelas reconhecer as escolhas do tradutor e os processos de tradução utilizados. As sessões ocorrerão com recurso a tecnologias de apoio à tradução (memoQ).

Alternativas de avaliação

1. Avaliação Contínua - (Ordinário, Trabalhador) (Final)
 - Prova Intercalar Escrita - 50%
 - Trabalhos Práticos - 50%
2. Avaliação de exame - (Ordinário, Trabalhador) (Recurso, Especial)
 - Exame Final Escrito - 100% (O exame final é de cariz teórico-prático.)

Língua em que é ministrada

Português

Validação Eletrónica

Alexia Dotras Bravo	Elisabete Rosário Mendes Silva	Claudia Susana Nunes Martins	Carlos Manuel Costa Teixeira
14-02-2024	16-02-2024	26-03-2024	26-03-2024